ELEMENTARY GEORGIAN OBSCENITY

*Boris Sukitch Razvratnikov

This article is modeled on my "Elementary Russian Obscenity" (Maledicta 3: 197-204) and is the second in a series of articles on basic obscenity in a variety of languages. The principles of selection are those discussed in my previous article, namely the terms chosen are readily intelligible to the English-speaking student as obscene and at the same time form part of the idiomatic obscene lexicon of the target language—in this case, Georgian. I have included a few items which are merely vulgar or are not abusive but involve obscene words. I have also included a few items from the unwritten languages Laz, Mingrelian, and Svan, which are spoken mainly in Georgia and Turkey and which, together with Georgian, comprise the Kartvelian language family. The listing follows the order established in my previous article, and notes on sources, transliteration, and citation forms appear at the end.

I. BODY PARTS

qle ქელი  prick
kutu ქუთუ  wee-gee. Also used in Mingrelian.
qveri (pl. qverebi) ყვერი (ყვერბი)  ball(s)
šen qveerebs venacvale შენ ყვერებს ვენაგვლე რჩებალაფა
   I adore your balls. Lit. “Let me be a substitute [in adversity] for your balls”; an expression of endearment from a parent to a son or, very rarely, of admiration addressed to a valiant man. Cf. Eng. “ballsy” or “gutsy.”
museli მუშელი  cunt
juju (pl. jujuebi) დეთი (დეთიგმე) tits
Jigari (pl. jigrebi or jiganj) ქალბახი (ქალბახი, ქალ- ბახი) tits. Actually, the basic meaning of this word is “liver,” and it is also used to mean “heart, lungs, viscera.” According to a speaker from a village, this word can be used to mean “udder” and hence also as a very vulgar word for breasts. An urban speaker did not agree with this usage, but both cited the following expression:

genacvale jigrebši გენაკვალე ქიჯრემი  I love your guts/tits. This expression is addressed by a man to a woman. When whispered in private, it is an intimate endearment. When shouted in public, it is a gross insult, like our wolf whistle.

mojigravs (1sg mijigravs) მოჯიგრავს (მოჯი- გრავს) feel up/French kiss. Lit. “disembowel.” The two meanings were cited by two different speakers. The speaker who cited “French kiss” was the one who did not accept the meaning “tits” for jigrebi. This speaker supplied another expression for “French kiss”: kučis cveni amougo / amoḡeba ქუჭის კვენი აშოღ / აშოღება Lit. “[He] sucks out [her] stomach’s juice.”

traki ორონო ass
trakši makoce! თრაქში მაკოცე! Kiss my ass!
maztli gamičnda trabze მაზთლი გამიჩნედა თრაბჯე A callus appeared on my ass. Used to mean “I worked my ass off. I busted my ass.”

ra gaatraka am kacma რა გაატრაკა ამ კაკმა What a pain in the ass that guy is. The form gaatraka is 3 sg. aor. derived from traki.

šen čemisa ra gaatrake შენგიმასა რა გაატრაკე What a pain in the ass you are.

meatraki ორონინო gay male. Lit. “ass-er”, i.e. someone who goes after ass. Another expression is bičebi moqvaruli ბიჩები მოყვარული “lover of boys.”
II. BODILY FUNCTIONS

1. Excretory

 tqorin- ტყორინ - fart. This is Mingrelian and is related to Svan and Laz words meaning “to have diarrhea.”
 buzin- ბუზინ - fart. Another Mingrelian form; this one is related to the Georgian root buz- “buzz”
 gaakuebs გააქუებს fart (3 sg. fut.)
 iyvams (aor. caifva) იწაფის (ჯამქე) shit. The Svan form is sgër-
  tavze dagajvi თავზე დაჯდა  I shat on your head.
  pirsi caifvi პირსე ჩაიფ  I shat in your mouth.
  This is more abusive than the previous expression.
 mjñneri მჯნერი shit (noun)
 mjñnero! მჯნერე (You) shit! Cf. Eng. “Shithead!”
 traci ტრაცი the shits (diarrhea)
 traci akvs / daemarta ტრაცი აქვს / დაემართა He has the shits. The words in this sentence are not vulgar in and of themselves, but their use to refer to diarrhea is vulgar.
 psams პჰამი piss
  davapsi დავაპსი I pissed on it.
  dagapsi დაგაპსი I pissed on you.
 gaçirebuli გაჭირებული can, crapper. Lit. “need-place.”

2. Sexual

daanjreves დაანჯრევს jack off. This comes from a root meaning “shake,” etc.
 pirsi aigebs პირსი აიგებს blow job. Lit. “[She] takes it in the mouth.” Note: the specification of gender is not in the expression but was supplied by the informant.
 motqnavs (aor. 1 sg. motqani, 3 sg. motqana) მოთქანს (მოთქანი, მოთქა) fuck
 şeni deda motqan შენი დედა მოთქა I fucked your mother.
deda mogiqlan დედა მოგიყლან I fucked your mother.
mteli dge movitqane მოუტყანე დღე მოვიყლან I fucked all day. Used to mean “I killed myself with work and nothing came of it.”
tqnaurob mastan ტყაურობ მასთან იცალი You’re fucking with him/her/it.
tqnauri ტყაური (noun)
šepirmotqunulo შეპირმოთქუნულო You fuckhead/fuckface! Lit. “You mouth-fucked!”
šecems შეკმარი fuck. The basic meaning of the root cem- is “give.” It is used with a variety of prefixes to form different verbs, as in the expression dageces mexi დაჯეცის მექი “May lightning strike you.” The prefix še- has the basic meaning “in, into.”
šecem mas შეკმარა ძალა I’ll fuck him/her/it.
imis dedas ševeci იმის დედა შევეცი I fucked his mother.
šen dedas ševeci შენ დედა შევეცი I fucked your mother.
šen mujeliši ševeci შენ მუჯელიში შევეცი I fucked you in the cunt.
ševeci trakši შევეცი თრაქში I fucked you in the ass.
pirši ševeci პირში შევეცი I fucked you in the mouth.
txris (fut. with 2 sq. obj. šeqrtxari) თხრის (შეყრთხარი) buttfuck. Actually, the verb means “dig, excavate,” etc. and only becomes obscene contextually, or with the prefix še-.
šeqrtxare trakši შეყრთხარე თრაქში I fucked you in the ass.
gtxridi trakši გტრიდი თრაქში I fucked your ass.
dacers დაჯერცი screw. This verb actually means “write,” but it can function as a slangy way of referring to sexual intercourse (the subject must be male) as in davcere დავჯერცე “I screwed her.”
- (passive pt. na-
- )  (na-
- ) fuck. This is the Svan verb with this meaning. It is cognate with Georgian colo  “wife.”

horse. Lit. “in heat” from tevva “unchained.” Used only of women.

horse. Lit. “unleashed.” Generally said of women, but possible for men.

He/She is horny. Lit. “He/She has a hot body.”

udgas (aor. edga, fut. audgeba) jol-de (jol-de, ajol-de) hard-on. Based on the verb meaning “stand.”

come. This is based on the verb meaning “finish.” Another variant based on the same root is gaatavebs  

III. SOCIAL INSTITUTIONS, AND OTHER EXPRESSIONS

bozi  whore. Also used to refer to a promiscuous woman, an adulterous wife, or a police informer of either sex.

bozo  she whores

gabozdeba  She will become a whore.

bozikali  Loose woman. This is a negative term.

bozikaci  womanizer. This is not a negative term. (So much for Georgian cultural attitudes.)

mruši  adulterer/adulteress. According to one informant, this can be used to mean “whore” and is a very bad word.

gamrušda  Someone becomes a mruši.

ogaši  pimp. Vulgar, but not taboo.

jağlisvilo!  Son of a dog!

še virisi vilo  You son of an ass.

še gorisi vilo  You son of a pig.
Your parents are dogs.

Dogfather! According to one informant, this word is the equivalent of the Russian svoloc' (see Maledicta 3: 203). It can be used as a term of abuse or when speaking of a clever child; cf. Yiddish ganef. According to another informant, this expression is only used affectionately, chiefly by a child's father, cf. English rascal.

daczevli dienn damaged

gmerma daczevlos mengmen daczevlom

God damn you.
goyimi sqa straight (noun). Borrowed into Georgian slang from Hebrew.

SOURCES

I am deeply indebted to *Irina Kališvili who supplied me with most of the data in this article. I am also very grateful to two Georgian scholars who supplied me with most of the rest of the data. I also wish to thank Mixo the Flying Grape, wherever he may be, for his able assistance in the fieldwork. A few items are from G. A. Klimov’s Étimologicheskij slovar’ kartvel’skix jazykov (Moscow, AN SSSR, 1964, pp. 51, 184, 210, 212, 230, 268). The transliteration and citation forms are based on Howard I. Aronson’s Georgian: A Reading Grammar (Columbus, Ohio: Slavica, 1982; see Maledicta 8: 315).

A few notes will orient the reader familiar with Georgian from other sources. The letters j and J are used for the voiced dental affricate [dz] and its palatal correspondent [dʒ], respectively. The letter ʃ represents the voiced uvular fricative, x is its voiceless correspondent, and ɬ represents the glottalized uvular stop. Elsewhere, a dot under a letter (but over p for the sake of greater legibility) indicates glottalization. Nonglottalized voiceless stops and affricates are aspirated. Verbs are cited in the 3 sg. pres. or fut. unless otherwise stated. Due to the fact that Modern Georgian orthography does not distinguish lower and upper case, I have not done so in the transliteration.

EDITOR’S NOTE: The IPA symbols were graciously supplied by Ecological Linguistics (PO Box 15156, Washington, DC 20003), who also sell many “exotic” language fonts—from Mongolian to Mayan Hieroglyphics—for the Macintosh at reasonable prices. Include a SASE when writing to E.L.